

**Provozní pokyny pro uživatele**  
***Operating instructions for the user***

E-Průtokový ohřivač DBX

*E-instant water heater DBX*



cz > 2

en > 2

fr > 8

nl > 8



Obsah	Contents
1. Bezpečnostní pokyny .....3	1. Safety instructions .....3
2. Popis zařízení.....4	2. Description of appliance.....4
3. Jak používat .....5	3. How to Use.....5
Odvzdušnění po provedení údržby .....5	Venting after maintenance work .....5
Čištění a údržba.....5	Cleaning and maintenance.....5
4. Odstranění problémů a servis .....6	4. Troubleshooting and service .....7
5. Údaje k výrobku jsou v souladu s předpisy EU - 812/2013 814/2013 .....14	5. Product data sheet in accordance with EU regulation - 812/2013 814/2013.....14



## 1. Bezpečnostní pokyny

## 1. Safety instructions

**Před instalací a používáním spotřebiče si pozorně přečtěte tento návod! Uschovejte si jej s přístrojem pro budoucí použití!**

Návody jsou určeny pro specialistu, který je odpovědný za instalaci spotřebiče. Provozní příručky jsou pro koncového uživatele. Příložené příručky odpovídají technickým specifikacím spotřebiče.

Nejnovější verzi návodu je možno nalézt na internetové adrese [www.clage.com](http://www.clage.com).

- Používejte přístroj jen v případě, pokud byl správně instalován a pouze v bezchybném technickém stavu.
- Nikdy neodstraňujte vrchní kryt přístroje, pokud nebude přístroj trvale odpojen ze sítě.
- Nikdy neprovádějte na přístroji nebo na elektrickém vedení a potrubí technické úpravy.
- Přístroj musí být bezpodmínečně uzemněn!
- Berte v úvahu skutečnost, že teplota vody vyšší než cca. 43 ° C je vnímána jako horká, a to zejména u dětí, a může způsobit pocit pálení. Upozorňujeme, že armatury a kohouty mohou být velmi horké, jestliže je spotřebič v provozu delší dobu
- Přístroj je vhodný jedině pro domácí použití a podobné účely uvnitř uzavřených a mrazuvzdorných místností. Musí být použit pouze pro ohřev pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu!
- Uvedené hodnoty na typovém štítku musí být dodrženy.
- V případě poruchy okamžitě vypněte jistič. V případě netěsnosti, ihned zavřete přívod studené vody. Opravy musí být provedeny výhradně školeným odborníkem.
- Tento spotřebič nesmí používat děti mladší 8 let a osoby s omezením fyzické, sensorické nebo duševní schopnosti či s nedostatkem zkušeností nebo znalostí, pokud nejsou pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost. Děti by měly být pod dozorem, abyste se ujistili, že si nebudou hrát se spotřebičem.

**Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!**

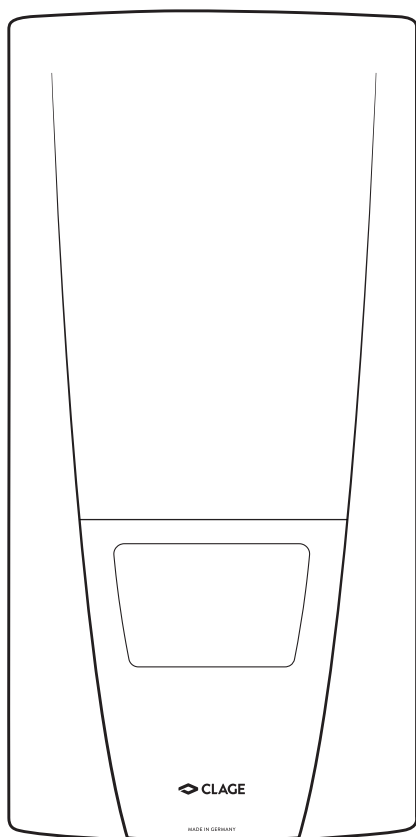
Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

The latest version of the instructions can be found online at [www.clage.com](http://www.clage.com).

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

## 2. Popis zařízení

## 2. Description of appliance



Průtokový ohřívač vody DBX je mikroprocesorem řízený přístroj pro tlakovou instalaci k decentralizovanému zásobování vodou pro jedno nebo více odběrových míst.

**Jakmile otevřete kohoutek s teplou vodou, průtokový ohřívač se automaticky zapne. Po zavření kohoutku, se přístroj automaticky vypne. Jeho elektronické ovládání reguluje spotřebu energie automaticky v závislosti na vstupní teplotě a průtoku, a tím dosáhne nastavené teploty na výstupu až do plného výkonu ohřívače.**

Výrobní nastavení výstupní teploty je 50 °C. Toto nastavení je možné seřídit v přístroji v rozsahu cca. 30 až 60 °C . Tento úkon svěřte odborníkovi.

V případě nízké vstupní teploty při současně vysokém průtoku se může stát, že nastavená výstupní teplota není dosažena, vzhledem k tomu, že zařízení překročilo výkonovou kapacitu. Výstupní teplota může být opět zvýšena tím, že snížíte průtok vody z kohoutku.

Je možné zapojení průtokového ohřívače v kombinaci s externím odpojovacím relé pro elektronicky ovládané ohřívače nebo příprava pro zapojení spolu s el. sporákem (viz. instalační návod).

The instantaneous water heater DBX is a microprocessor controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more taps.

**As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off. Its electronic control regulates the power consumption automatically depending on the feed temperature and the flow rate, thus reaching the set outlet temperature up to the appliance's power limit.**

The factory set outlet temperature is 50 °C. This factory setting can be adjusted in the appliance to be in a range of approx. 30 and 60 °C by a specialist only.

In case of a low feed temperature and a high flow rate at the same time, it could happen that the preset outlet temperature is not reached which is due to the fact that the appliance exceeded its capacity. The outlet temperature can be raised by reducing the water flow at the tap.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters (refer to installing instructions).

### Odvzdušnění po provedení údržby



Tento průtokový ohřívač je vybaven automatickým systémem identifikace vzduchových bublin, který zabraňuje nechtěnému provozu naprázdno. Přesto musíte přístroj před prvním uvedením odvzdušnit. Po každém vypuštění (např. po práci na vodovodní instalaci, z důvodů nebezpečí mrazu, nebo po opravách na přístroji) musíte přístroj před opětovným uvedením do provozu odvzdušnit.

1. Odpojte průtokový ohřívač od el. sítě (např. vypnutím pojistek nebo jističe).
2. Odšroubujte z baterie perlátor a otevřete vodu aby došlo k prop-láchnutí vodovodního potrubí od nečistoty a nedošlo ke zněčištění ohřívače, nebo filtračního sítka.
3. Poté několikrát opakovaně otevřete a zavřete kohoutek teplé vody až si budete jisti, že byl z potrubí a z přístroje vytlačen veškerý vzduch.
4. Teprve po dokončení odvzdušnění můžete přístroj znovu připojit k elektrické síti a perlátor našroubovat zpět.
5. Po přibližně 10 sekundách kontinuálního průtoku vody, přístroj aktivuje ohřev vody.

### Čištění a údržba

- Plastové povrchy a armatury se musí otřít pouze vlhkým hadříkem. Nepoužívejte abrazivní nebo na bázi chlóru čisticí prostředky a rozpouštědla.
- Pro správný průtok vody byste měli u výtokových armatur odšroubovat a vyčistit perlátory i sprchy v pravidelných intervalech. Každé tři roky by měla být provedena kontrola elektro a vodoinstalačních částí. Měly by být provedeny odborníkem, s cílem zajistit správnou funkci a provozní bezpečnost za všech okolností.

### Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

### Cleaning and maintenance

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

## 4. Odstranění problémů a servis



**Opravy mohou provádět pouze oprávnění odborníci.**

**Jestliže problém s vaším přístrojem nelze vyřešit pomocí této tabulky, kontaktujte prosím naše Oddělení služeb pro zákazníky na následující adrese. Mějte prosím k dispozici detailní údaje o přístroji!**

**CLAGE CZ s.r.o.**

Trojanovice 644  
744 01 Frenštát pod Radhoštěm

Tel: 596 550 207  
E-Mail: info@clagecz.cz

www.clagecz.cz

Tento průtokový ohřívač vody DBX byl vyroben svědomitě a před doručením několikrát přezkoušen. Nefunkčnost přístroje by neměla nikdy nastat, většinou se jedná o maličkost. Nejprve zkuste vypnout a opětovně zapnout domovní elektrické pojistky, aby se elektronika znovu nastavila. Pokud to nepomůže, zkuste problém vyřešit pomocí pokynů uvedených v následující tabulce. Vyhněte se tak zbytečným nákladům za údržbářskou asistenci..

Problém	Důvod	Řešení
Voda zůstává chladná	Vypadl hlavní jistič	Znovu zapněte jistič
Průtok horké vody je příliš slabý	Výtokové zařízení je znečištěné, nebo zavápněné	Vyčistěte perlátor, filtr nebo sprchovou hlavici
	Jemný filtr je znečištěný, nebo zapávněný	Jemný filtr vyčistěte, nebo vyměňte
Nastavená teplota není dosažena	Je příliš vysoký průtok vody	Snižte průtok výstupní vody
Nastavená teplota se zdá být příliš nízká	Seřízení teploty je příliš nízké	Nechte navýšit teplotu odborníkem
Nastavená teplota se zdá být příliš vysoká	Seřízení teploty je příliš vysoké	Nechte snížit teplotu odborníkem

## 4. Troubleshooting and service



**Repairs must only be carried out by authorised professionals.**

**If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.**

### **CLAGE GmbH**

After-Sales Service

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Germany

Phone: +49 4131 8901-40

Fax: +49 4131 8901-41

Email: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Clean fine filter
Selected temperature is not reached	Excessive water flow	Reduce water flow rate at the outlet
Selected temperature is perceived to be too cold	Set temperature too low	Increase set temperature by a specialist
Selected temperature is perceived to be too hot	Set temperature too high	Decrease set temperature by a specialist

## 5. Technické údaje výrobku / Product data sheet / Fiche technique de produit / Productinformatieblad

Technické údaje k výrobku jsou v souladu s předpisy EU - 812/2013 814/2013

a	b		c	d	e	f	h	i
	b.1	b.2						
CLAGE	DBX18	5EF180E	S	A	$\eta_{WH}$ 38	AEC kWh 486	°C 60	$L_{WA}$ dB(A) 15
CLAGE	DBX21	5EF210E	S	A	38	484	60	15
CLAGE	DBX24	5EF240E	S	A	38	483	60	15
CLAGE	DBX27	5EF270E	S	A	38	484	60	15

## Poznámky

a	Název, nebo ochranná značka
b.1	Označení výrobku
b.2	Typ výrobku
c	Zátěžový profil
d	Třída energetické účinnosti
e	Energetická úspora při přípravě teplé vody
f	Roční spotřeba elektřiny
g	Alternativní profil zatížení, odpovídající energetické úspoře při přípravě teplé vody a odpovídající roční spotřebě elektrické energie, pokud jsou k dispozici
h	Možné natavení teploty vody na ohřivači
i	Hladina akustické hodnoty v interiéru

## Zusätzliche Hinweise



Všichni kdo provádějí instalaci tohoto ohřivače, nebo provádějí provoz a údržbu tohoto zařízení jsou povinni seznámit se s návodem pro instalaci a obsluhu.



Veškeré údaje byly stanoveny na základě specifikací evropských směrnic. Rozdíly v informacích o produktech, které jsou instalovány v jiných provozních podmínkách mohou mít jiné výsledky testování.

Spotřeba elektrické energie byla stanovena s použitím standardizovaného postupu v souladu s požadavky EU. Skutečné náklady na energii jsou závislé na tarifech v jednotlivých zemích.



## 5. Produktdatenblatt / Product data sheet / Fiche technique de produit / Productinformatieblad

### > en Product data sheet in accordance with EU regulation

(a) Brand name or trademark, (b.1) Model, (b.2) Type, (c) Specified load profile, (d) Energy-efficiency class, (e) Energy-efficiency, (f) Annual power consumption, (g) Additional load profile, the appropriate energy-efficiency and the annual power consumption, if applicable, (h) Temperature setting for the temperature controller, (i) Sound power level, internal.

All specific precautions for assembly, installation, maintenance and use are described in the operating and installation instructions. All data in this product spec sheet are determined by applying the specifications of the relevant European directives. Differences to other product information listed elsewhere may result in different test conditions. The power consumption was determined in compliance with standardized measurement method based on EU guidelines. The real energy consumption is pending on individual requirements.

### > cs Technický list podle nařízení EU

(a) název nebo značka zboží, (b.1) označení přístroje, (b.2) typ přístroje, (c) zátěžový profil, (d) třída energetické účinnosti při přípravě teplé vody, (e) energetická účinnost při přípravě teplé vody, (f) roční spotřeba elektrického proudu, (g) alternativní zátěžový profil, odpovídající energetická účinnost při přípravě teplé vody a příslušná roční spotřeba elektrické energie, pokud je k dispozici, (h) nastavení regulátoru teploty na zařízení k ohřevu teplé vody, (i) hladina akustického výkonu v místnosti.

Další pokyny: Veškerá zvláštní opatření potřebná při montáži, uvedení do provozu, použití a údržbě zařízení k přípravě teplé vody jsou uvedena v návodu k použití a instalaci. Veškeré uvedené údaje byly stanoveny na základě požadavků evropských směrnic. Důvodem rozdílů vzhledem k informacím o výrobku, které byly uvedeny na jiném místě, jsou odlišné podmínky testování. Spotřeba elektrické energie byla stanovena na základě standardizovaných metod podle požadavků EU. Skutečná spotřeba elektrické energie u přístroje závisí na individuálním využití.

**CLAGE CZ s.r.o.**

Trojanovice 644  
744 01 Frenštát pod Radhoštěm



Telefon: 596 550 207

E-Mail: [info@clagecz.cz](mailto:info@clagecz.cz)

Internet: [www.clagecz.cz](http://www.clagecz.cz)



4 010436 343448

Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreur ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstanden voorbehouden.

9120-34344 02.16